

RESUME

Name: Tzviya Levin Rifkind

Address: Tavor 2/2, Karmiel 2193215, Israel.

E-mail: tzviya@gmail.com

URL: www.sciencetrans.com, <https://www.proz.com/profile/129811>

Phone: +972-4-9584188; **Mobile:** +972-52-3360006

Author of **Challenges in Bi-Directional Texts** (Free download: <https://tinyurl.com/yk4kk9p3>).

Occupational Experience:

Since 1998 – English into Hebrew freelance translator (ITA & ATA member)

Main specialty domains: Translation and editing of texts, software and marketing materials; transcreation; translation tests evaluation; and writing style guides (Hebrew) for translation companies in the following domains:

medical (including medical devices), **pharmaceutical** (including clinical trials documentation), **dentistry** (dental implants and devices), **life sciences** (biology, molecular biology etc.), **nursing**, **nutrition** (including pet food), **cosmetics** and more.

Translation:

Since 2021 Develop and teach course on Medical Translation (EN>HE), Translation Studies, Beit Berl college, Kfar Saba, Israel

2019 – ALTA Translation Services – Certificate of Proficiency (September 2, 2019)

2013 – Editor of Wikirefua's (Israeli Wikimedicine) [glossary](#).

June 2011 – June 2013 - ITA Audit committee member

2010 – ITA Recognized translator (October 1, 2010)

2008 – Guest lecturer in Medical translation course at Tel Aviv University

2000-2003 – Subtitling

Nursing:

2002-2009 – **Staff Nurse**, (**2008-2009** – **acting Head Nurse**), Public health clinic + home care services (**2002-2006**), Sherute Briut Clalit, Dan-Petah Tikva county, Petah Tikva.

2001 – **Staff Nurse**, Haemato-oncology day care, Sheba MC, Tel Hashomer, Ramat Gan.

2001 – **Staff nurse**, Department of neonatology and NICU, Ma'ayne Hayeshua hospital, Bnei Brak, Israel

1998-2000 – **Head Nurse** of health services at Kfar-Ofarim (home for 72 adult autistic people), Ramat Hasharon.

1997-1998 – **Staff Nurse**, Amishav Public Health Services station + school nursing, Petah Tikva.

1992-1997 – **Staff Nurse**, Neonatal Intensive Care Unit (NICU), Schneider Children's Medical Center of Israel, Petah Tikva.

1990-1992 – **Staff Nurse**, Infirmary, kibbutz Gadot.

1989-1990 – **Head Nurse**, Infirmary, kibbutz Elrom.

1987-1989 – **Staff Nurse**, Neonatal Intensive Care Unit (NICU), Hadassa Mount Scopus Hospital, Jerusalem.

1986-1987 – Staff Nurse, Cardiac Intensive Care Unit (CICU), R. Ziv Hospital, Zefat.

1982-1983 – National service as Nurse Aid, NICU, R. Ziv Hospital, Zefat

Education:

2021 – Syntax basics, continuing education program (Zoom), The Academy for the Hebrew Language, Jerusalem, Israel

2020 – Pharmacokinetics and pharmacodynamics in Drug Development - Advanced Course, Bioforum (via Zoom), Israel

2016 – Pharmacokinetics and pharmacodynamics of biopharmaceuticals, Bioforum, Kfar Ha'makabiya, Israel

2013 – General and Analytic Chemistry course, Ort Braude College, Karmiel, Israel

2010 – Improve Your Wording course, The Academy for the Hebrew Language, Jerusalem, Israel

2009 – Introduction to clinical research performance according to the international standard of GCP (Good Clinical Practice). A course at Sherute Briut Clalit, Dan-Petah Tikva county.

2005-2007 – BA in Nursing, summa cum laude, School of Health Professions, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel.

2005 – Ventilated Patient Nursing course, Dina nursing school (near Beilinson Medical Center), Petah Tikva, Israel.

2005 – Reiki I+II, Judith Grosman, Petah Tikva, Israel.

2002 – Universal energy stage III, Nathan Amster, Tel Aviv, Israel.

2001 – Universal energy stage I and II, Nathan Amster, Tel Aviv, Israel.

1990-1998 – Several Life sciences courses, Open University, Israel.

1996 – Reiki I, Mary Zangery, Petah Tikva, Israel.

1995-1996 – Jin Shin Acupressure, Ridman college, Tel Aviv, Israel.

1994-1995 – Intensive Care for neonates, babies and children, Dina nursing school (near Beilinson medical center), Petah Tikva, Israel.

1983-1986 – Registered Nurse, E. Yelin nursing school (attached to Rambam Medical Center), Haifa, Israel.

Computer skills:

Windows 10, Word 2016, Excel 2016, PowerPoint 2016, specialist in web search.

CAT Tools:

memoQ, XTM

Languages:

- Excellent Hebrew (mother tongue)
- Very good English (CEFR C2 level)
- Basic knowledge of Russian, Spanish and Arabic

General skills:

Strict and organized; High learning and understanding skills; Large general knowledge; Management and organizing capabilities; Thinking “large” and initiative; High technical skills

Recommendations will be provided upon demand.